



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/3/4  
28 September 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Третье совещание

Монреаль, 8-12 декабря 2003 года

Пункт 4 предварительной повестки дня\*

### СВОДНЫЙ ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

#### *Исполнительное резюме и рекомендации*

##### *Записка Исполнительного секретаря*

1. В пункте 8 решения VI/10 Конференция Сторон приняла общую структуру сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В этом же решении Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю организовать подготовку первого этапа сводного доклада, основываясь на элементах 1 и 2 общей структуры, а именно:

- a) положении дел с накоплением традиционных знаний о биоразнообразии;
- b) определении и оценке мер и инициатив по охране, развитию и содействию применению традиционных знаний.

2. Исполнительный секретарь строго придерживался плана и сроков подготовки доклада (раздел С приложения к решению VI/10). Проект сводного доклада был соответственно подготовлен группой консультантов, приглашенных секретариатом для этой цели. Доклад представляет собой глобальный (сводный) доклад (UNEP/CBD/WG8J/INF/1), основанный на региональных докладах, которые также распространяются в качестве информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/INF/3-10).

3. Конференция Сторон постановила, что в рамках плана подготовки доклада необходимо составить исполнительное резюме и рекомендации в формате, подходящем для представления

\* UNEP/CBD/WG8J/3/1.

/...

Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Настоящая записка подготовлена во исполнение данного поручения. Исполнительное резюме приводится в пунктах 1–63 приложения к записке, а рекомендации, в том виде, в котором они включены в доклад, воспроизводятся в пункте 64.

*Приложение***I. ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ РЕЗЮМЕ****A. Положение дел с накоплением традиционных знаний о биоразнообразии: причины утраты и угрозы сохранению**

1. Все регионы, включенные в сводный доклад, представили примеры либо исчезнувших традиционных знаний, либо находящихся под угрозой исчезновения. Традиционным знаниям всех групп коренного населения, проанализированным в докладах, по всей видимости угрожает – в разной степени – серия взаимосвязанных факторов угрозы.

*1. Дефицит уважения и признания ценности традиционных знаний и носителей традиционных знаний.*

2. Люди нередко пренебрегают традиционными знаниями, считая их нежизнеспособными, ненужными или основанными скорее на суевериях и фольклоре, чем на научных фактах. На большей части территории Африки, например, описание традиционных знаний в качестве «фольклора» будет косвенно вызывать отрицательные ассоциации с отсталостью и суевериями. Как правительства, так и сторонники охраны природы по-прежнему с большой долей скептицизма относятся к традиционным знаниям. Во многих странах Европы и в других местах традиционные знания являются предметом насмешек, считаются ненаучными, нерациональными, а поэтому никчёмными.

3. Точно также представление традиционных знаний в романтическом свете понижает их достоверность. В многочисленных докладах отмечается такая тенденция к идеализации коренных народов и их знаний не только среди неправительственных организаций и организаций по защите прав коренных народов, но и среди научных сотрудников высших учебных заведений и правительств, журналистов и некоторых активных борцов за охрану природы. В этом отношении во всех докладах подчеркивается необходимость изменить и пересмотреть общее отношение к традиционным знаниям, иначе трудно будет обеспечивать успешное осуществление принципов и целей, закрепленных в статье 8 j).

4. Кроме того, традиционные знания часто недооцениваются, потому что их считают неэффективными и неприменимыми. На Ниуэ, например, в национальной стратегии и плане действий по сохранению биоразнообразия традиционные знания и практика сами по себе считаются недостаточными для управления биоразнообразием, если их не подкреплять и не дополнять «современными методами управления». В случаях, когда потенциальная польза традиционных знаний признается правительствами, они часто ставятся в подчиненное положение к западной науке. И все же в докладах подчеркивается, что зачастую традиционные методы могут быть столь же эффективными в плане устойчивости и продуктивности, сколько и «современные» методы.

5. Традиционная практика также подвергается осуждению на том основании, что она не охраняет окружающую среду, а причиняет ей вред. Если традиционную практику фактически и не считают разрушительной, то ее нередко воспринимают как стоящую ниже «современных», «западных» и «научных» методов. Как показывает приведенный в сводном докладе пример мнений за и против подсечно-огневого земледелия, проблема устойчивости использования часто представляет собой вопрос масштаба. В большинстве случаев, когда на традиционную практику возлагается ответственность за причинение вреда местному биоразнообразию, такое причинение вреда происходит потому, что условия применения такой практики претерпели определенные изменения.

6. В региональных докладах часто отмечалось, что в тех случаях, когда носители традиционных знаний не изолируются, не подвергаются угрозам и притеснениям, традиционные знания менее уязвимы. В докладах по Австралии, Азии и Ближнему Востоку внимание привлекается к преследованиям и дефициту признания коренных народов и других носителей

традиционных знаний как к одной из основных причин утраты традиционных знаний. В докладе по Африке причиной стремительного разрушения традиционного уклада жизни называется непризнание особого статуса коренных народов и ценности их знаний. Пример, относящийся к использованию традиционной медицины в Северной Америке, показывает, что прошлые, а иногда и происходящие до сих пор, гонения на традиционных знахарей могут служить причиной нежелания среди традиционных врачей-терапевтов обсуждать вопросы традиционной медицины.

## *2. Сложность определения и выявления традиционных знаний*

7. Традиционные знания чаще всего рассматриваются как знания, которыми владеют или которые мобилизуют «традиционные, местные или коренные» общины. Это вызывает определенные проблемы, поскольку не все коренные народы являются носителями традиционных знаний и не все носители традиционных знаний являются коренными народами. В Центральной Америке, например, традиционные знания связываются не только с коренными народами, но также и с афро-американскими группами, такими как гарифунас, которые развили собственную культуру в регионе после контакта с европейцами.

8. В докладе по Австралии, Азии и Ближнему Востоку приводится мнение стран Юго-Восточной Азии, а также Китая и Индии, которые «указывают, что данный термин не может надлежащим образом применяться в отношении к их странам, поскольку в этом смысле большая часть их населения может подпадать под определение «коренных народов». Примеры, представленные странами Азии и Африки, показывают, что термин «коренной» может быть больше, чем просто расплывчатая и неприменимая категория – он может фактически вызывать разногласия, завися в действительности как от «самоидентификации», так и от официального признания.

9. Кое-кто также утверждает, что традиционные знания трудно выявлять или отделять их от других научных знаний или практики, поскольку традиционные знания частично или полностью поглощены ими. В случае Европы, например, отмечается, что народные знания стран Запада (непрофессиональные, экспериментальные, некодифицированные, специальные, нередко изустные) постоянно, как можно утверждать, сохраняют свое важное значение; они просто разные, видоизмененные под воздействием науки в соответствующих случаях и применяются в различных контекстах (домашнее садоводство, собаководство, пчеловодство и т.д.). В этом плане определена необходимость обращать особое внимание на страны Европы и промышленно-развитые страны в других районах мира и разрабатывать особую политику:

«Широко признан тот факт, что многие страны Латинской Америки, Азии, Африки, Океании и страны Севера, в которых проживают этнические группы коренного населения, располагают традиционными знаниями. Но особенно в странах Европы не учитывается, что многие рода занятий, на протяжении поколений связанные со сферой биоразнообразия, включают чрезвычайно ценные традиционные знания для сохранения биоразнообразия».

## *3. Связь традиционных знаний с исчезающими укладами жизни и населением*

10. Нередко «традиционные» знания рассматриваются как неактуальные для современной коренной или культурной группы, как знания, принадлежащие прошлому, а поэтому потенциально устаревшие и требующие «консервации». На Ниуэ, например, правительство признает оскудение традиционных знаний, особенно среди молодежи. На эту же тенденцию указывают старейшины племен саамов и маори и старейшины коренных общин Северной Америки. В Бурунди и в Замбии теряется уважение к священным лесам отчасти из-за возрастающей нагрузки на землю в связи с ростом населения вкупе с отходом от традиционных верований и обычаев.

11. В сводном докладе подчеркивается, что утрата существующего сбалансированного взаимоотношения между людьми и «их» окружающей средой является свидетельством более общих культурных изменений и результатом воздействия новых рыночных сил. «Будь-то в форме потока на местные рынки новых продуктов, производимых в коммерческих масштабах, внедрения

новых видов производства, изменяющих местные рынки труда, или надежд на экономическую стабильность при получении западного образования, рыночные силы оказывают глубокое воздействие не только на местную экономику, но на культуру и традиционную практику коренных народов и меньшинств».

12. В докладе по странам Латинской Америки и Карибского бассейна рассматривается проблема миграции населения из местных и коренных общин в андском регионе Южной Америки в городские центры. Аналогичным образом в Кирибати, где рыболовство является вторым крупнейшим источником притока иностранной валюты, «люди, вместо того, чтобы учиться рыболовству, стараются получать западное образование или овладеть другими специальностями». Лов рыбы вершами и другая практика рыболовства забрасываются, поскольку люди занимаются другими делами, например, учатся и работают за границей. На территории стран бассейна Тихого океана экономическое и культурное вмешательство более крупных государств повсеместно изменяет традиционные модели потребления и таким образом оказывает косвенное воздействие на традиционную сельскохозяйственную и кулинарную практику. Происходит заметное смещение в сторону западных ценностей и практики, непосредственно связанное с чрезмерной зависимостью от программ помощи и расширением урбанизации, а также с более широким доступом к поставкам импортных товаров из стран Запада.

13. Еще одной областью, в которой международные рыночные силы оказали воздействие на традиционную практику и таким образом на баланс местного биоразнообразия, является сельское хозяйство. Системы сельского хозяйства, основанные на традиционных знаниях, постепенно разрушаются, главным образом из-за того, что внедряются «современные» методы ведения сельского хозяйства и упускаются из виду ценности традиционных знаний и агробиоразнообразия.

*4. Традиционные знания невозможно систематизировать или классифицировать в соответствии с существующими «западными» научно-техническими методами*

14. Утрата традиционных знаний объясняется также и тем фактом, что понимание мира и природы коренными народами носит общий глобальный характер и не может определяться с помощью западных категорий. Иными словами, традиционные знания не поддаются кодификации в соответствии с западными научными критериями, поэтому осложнения при оценке положения дел с накоплением традиционных знаний заключаются главным образом в проблемах культурного толкования. Наибольшую трудность вызывает, как создается впечатление, использование категорий для концептуализации окружающей природной среды: местные и аборигенные категории также не совпадают запросто с категориями других субъектов деятельности, включая работников служб охраны природы и сотрудников агентств развития.

15. В системах знаний многих аборигенных групп все аспекты окружающей среды связываются с космологией и религией. Экологические знания племени фулани в Западной Африке выходят за пределы технических понятий, таких как несущая способность, и экология связывается в них с космологическими и религиозными ценностями. Такой образ глобальной системы знаний подчеркивается в тематическом исследовании стран Латинской Америки и Карибского бассейна, в котором содержится призыв к переоценке подходов к развитию и охране природы с позиций соответствующих традиционных концепций и категорий. Проблемы, связанные с систематизированием и классифицированием знаний, подчеркивались во многих других тематических исследованиях. То, что в западной науке называется «традиционными экологическими знаниями», определяется, например, племенем гуанано в Колумбии как «священные» знания (носителем которых является шаман), «специализированные» знания, «женские знания» и «знания многих групп» (явившиеся результатом обмена знаниями между соседними группами).

16. Примеры показывают, что в большинстве случаев значительная часть традиционных знаний замышляется их создателями в соответствии с носителями знаний, людьми, которые используют их, а не согласно их содержанию (для чего они используются). Способ концептуализации знаний и связанной с ними практики теми, кто использует их, а поэтому и

способ управления ими и их реализации, могут в большой мере отличаться от того, как стали бы действовать другие субъекты деятельности, такие как неправительственные организации или правительства. Практическое следствие заключается в том, что любые меры и инициативы, проводимые с целью защиты, стимулирования и облегчения использования традиционных знаний, будут намного более успешными, если их разрабатывать и представлять в категориях, значимых для самих носителей традиционных знаний.

17. В этом смысле необходимо «понимать взаимосвязь между аборигенной культурой и характером, чтобы осознать их тесную связь с природой». Традиционные знания являются фактически частью сложной, переплетенной системы, которая поддерживается на протяжении веков. Такие знания и практика «не могут быть оторваны от всего, что наделяет их смыслом и обеспечивает их преемственность».

***В. Проблемы и задачи, касающиеся существующих мер по поддержанию и охране традиционных знаний***

18. На основании информации, содержащейся в докладах, можно определить основные тенденции на региональном уровне. Меры и инициативы для защиты, стимулирования и облегчения использования традиционных знаний особенно плохо разработаны на Ближнем Востоке и в странах Тихоокеанского бассейна. Много проектов по восстановлению и сохранению традиционных знаний реализуется в Европе - от программ сохранения языков до народных музеев. Но аспектам сохранения или устойчивого использования биоразнообразия редко уделяется приоритетное внимание при планировании таких мероприятий. Это, фактически, является общей темой для всех регионов. Принимаемые меры редко нацелены на обеспечение сохранения биоразнообразия, а если такое и происходит, то, как полагают, чаще всего случайно.

19. В большинстве случаев в докладах подчеркивается относительный недостаток примеров мер и инициатив, конкретно разработанных для защиты, стимулирования и облегчения использования традиционных знаний. Многие инициативы направлены на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия или на охрану и популяризацию традиционных знаний, но приводится очень мало примеров, в которых сочетается и то, и другое. Например, в автономном муниципальном проекте муниципального округа Каутокейно (провинция Финнмарк, Норвегия) не была определена приоритетность аспектов биоразнообразия при ведении дел с местными общинами и традиционным руководством. И, наоборот, в большинстве проектов в Европе (и в других местах), в которых определяется приоритетность биоразнообразия, не установлены приоритеты традиционных знаний.

20. Наиболее эффективными представляются меры и инициативы местной направленности, предусматривающие активное участие носителей традиционных знаний в процессах планирования, реализации и управления. Но нередко требуется, например, чтобы национальные власти обеспечивали соблюдение законодательных норм, чего не происходит во многих случаях.

***1. Укрепление механизмов общественного участия в процессах принятия решений и управления***

21. В докладе подчеркивается, что наиболее эффективным способом использования традиционных знаний в управлении проектами и охраняемыми районами является налаживание тесного сотрудничества на паритетных началах между местным населением и руководящими органами с обеспечением полноценной и эффективной роли местного населения в процессах формирования политики и принятия решений.

22. В докладе приводится серия примеров механизмов общественного участия и излагаются их основные характеристики. В северной Европе, например, отмечается появление «подходов к управлению рыболовством с учетом интересов общин и поселений», в которых принимаются во внимание местные нужды и практика при выработке стратегий управления. В Сицилии разработка устойчивой социально-экономической модели, основанной на использовании природных ресурсов и местных традиций, осуществляется с привлечением текущего процесса консультаций между

субъектами деятельности, муниципальной администрацией и частным сектором. В Польше было начато осуществление совместного с Францией проекта, названного «Районы, люди, продукты», целью которого является выявление и разработка местных продуктов и услуг.

23. В Африке, как упоминается в докладе, Камерун, Лесото, Мадагаскар, Нигер, Тунис и Эритрея отмечают в своих национальных докладах необходимость обеспечения полноправного участия местных общин в планировании управленческой деятельности. Народный форум Эритреи по окружающей среде (механизм, находящийся на стадии разработки) будет координировать и активизировать более деятельное участие людей в разработке стратегии и плана действий по сохранению биоразнообразия. В Лесото много людей, включая фермеров, скотоводов, собирателей лекарственных трав и знахарей, работников служб охраны природы, домохозяек, преподавателей, планировщиков, государственных должностных лиц, представителей неправительственных организаций и общинных организаций, принимало участие в работе семинаров, ведущих к формулированию стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия. В Камеруне «делается робкий подход к включению традиционных знаний коренных и местных общин в процессы принятия решений относительно развития и использования ресурсов посредством расширения состава участников консультационных совещаний».

24. Хотя практика комплексного управления биоразнообразием с активным участием общественности не находит на данном этапе широкого применения в целом по стране, она успешно применялась в нескольких отдельных проектах. Например, в планах управленческой деятельности для национального парка Ваза и резервата Джа в Камеруне предусмотрено участие местных общин в работе комитета по управлению резерватами. В Килуме деревенские общины поощряются к выращиванию сливы африканской *Pygeum africana* (лекарственного растения, находящегося в угрожаемом положении, которое усиленно используется в качестве сырьевого материала для фармацевтической фабрики) вдоль территории леса Оку и к охране хрупкой горной растительности леса Оку.

25. Как отмечалось в большинстве случаев, положительный аспект использования подхода совместного планирования и осуществления проектов заключается в том, что технологии разрабатываются на основе потребностей, приоритетов и ожиданий общин, что само по себе является мощной движущей силой, вселяющей в местное население уверенность и дающей ему стимул к успеху.

26. В докладе по Северной Америке отмечалось, что многие коренные народы управляют по крайней мере местными элементами своей деятельности и поэтому у них имеются возможности учитывать традиционные знания при планировании развития своих общин. Существуют данные относительно включения традиционных знаний в планы развития общин, хотя «стратегическим планированием» называть их, очевидно, нельзя. В большинстве случаев данные о механизмах совместного управления, стратегиях управления ресурсами и планировании местного землепользования указывают на то, что коренные общины включают традиционные знания в процесс планирования развития общин.

27. Взаимосвязь между сообществами людей, растений и животных часто признается в планах управления природными ресурсами. Фактически, одним из основных средств, которое позволяет коренным народам Северной Америки включать традиционные знания в процесс общинного планирования, является управление природными ресурсами. Программы лесоводства, инициативы по регулированию рыболовства, программы восстановления мест обитания и охраны видов, находящихся в угрожаемом положении, зачастую строятся с учетом традиционных учений об охране окружающей среды и уважительном отношении к ней. Управления по регулированию ресурсов живой природы являются одним из относительно широко распространенных инструментов в Северной Америке для учитывания традиционных знаний посредством обеспечения рабочего участия коренных народов. Существует также целый ряд советов коренных народов и государственных учреждений, отвечающих за управление окружающей средой, которые, по всей видимости, включают вопросы традиционных знаний в свои обсуждения.

28. Несмотря на то, что принимаются более активные попытки включать коренные народы в процесс принятия решений, во многих других случаях возможности коренных народов ограничиваются. Даже в тех случаях, когда коренные общины включены в определенные структуры совместного управления, выражается озабоченность по поводу доминирующего положения некоренных народов. Поэтому необходимо обеспечить признание участниками знаний коренных народов в качестве имеющих, по крайней мере, равную ценность.

### *2. Улучшение законодательных норм и обеспечение их соблюдения.*

29. В каждом региональном докладе повторяется один и тот же момент о том, что доступ к землям, на которых основаны традиционные знания, а также возможности использовать эти знания, крайне необходимы для накопления традиционных знаний, связанных с биоразнообразием. И все же большинство коренных народов мира живут на землях, на которые у них нет права собственности. Отчасти такое отсутствие правового признания и являющиеся его результатом серьезные практические трудности объясняются тем, что современные системы землевладения, используемые государством, не применимы, по всей видимости, к традиционной модели.

30. Традиционные системы землевладения часто очень сильно отличаются в концептуальном отношении от правовых систем, применяемых многими современными государствами, будь-то промышленно-развитыми или развивающимися. В Арктике и в Северной Америке права коренных народов на землю часто признаются на основе традиционного и непрерывного использования. В Канаде в окончательном соглашении с племенем нисга ему предоставляется право добычи диких видов фауны и флоры на территории заповедника Нэсс сообразно с его традициями.

31. В сводном докладе подчеркивается, что приводится очень много примеров законодательных норм, которые, как создается впечатление, в значительной мере благоприятствуют коренным народам и традиционным знаниям, но по той или иной причине не дают никаких результатов. Наиболее распространенная причина, по всей видимости, заключается в невозможности обеспечивать соблюдение существующего законодательства.

32. В Европе в целом конкретные законодательные нормы, касающиеся традиционных знаний, не внедрены или даже не разработаны. Целый ряд Сторон подчеркивает, что, хотя и не разработано никакого конкретного целенаправленного законодательства, в некоторых законоположениях косвенно учитываются аспекты традиционных знаний. Значительное число европейских Сторон выразило энтузиазм по поводу разработки систем *suí generis* для охраны традиционных знаний в принципе. Но большинство из них считают, что такие меры не актуальны для их национальных условий. Судя по информации, представленной в региональных докладах, разработка систем охраны *suí generis* находится еще в стадии становления повсюду в мире, и пока еще нет возможности проводить оценку процессов, которые, как утверждается, происходят в настоящее время.

33. В региональном докладе по Южной Америке рассматривается вопрос о ненадежности правового статуса коренных народов, а именно о большом неравенстве в признании коренных народов и об отсутствии законоположений, касающихся трансграничных этнических групп. Такое ненадежное положение отрицательно влияет на осуществление мер по обеспечению охраны интересов и прав коренных народов, включая права на их традиционные знания и практику. Авторы доклада приходят к выводу о том, что рассмотрение вопроса о положении дел с законным признанием коренных народов должно стать одним из приоритетов, без чего невозможно будет добиться успешного осуществления статьи 8 j).

### *3. Оценка доводов «за» и «против» реестров*

34. Регулирование доступа к традиционным знаниям, когда они представлены в письменном виде или документально зафиксированы в иной форме, представляет собой общую проблему для коренных народов во многих районах.



35. Существует мнение о том, что открытый доступ к знаниям (посторонних людей или членов той или иной общины, которые в ином случае не имеют права доступа к этим знаниям) может поставить под угрозу традиционную систему управления ресурсами. Более того, необходимо еще решить множество вопросов, связанных с правами интеллектуальной собственности. «В число вопросов прав интеллектуальной собственности, которые необходимо решить для создания такого реестра, входят следующие: кто управляет реестром, кто обеспечивает доступ к его содержимому каким сторонам и на каких условиях, кто занимается документированием знаний, кто обладает полномочиями санкционировать документирование знаний от лица племен, какие элементы знаний подлежат документированию и в какой форме, как поступать с документацией на местном языке в связи с использованием реестра в национальном и международном масштабах и т.д.».

36. С другой стороны, признается, что реестры традиционных знаний в действительности играют важнейшую роль в повышении популярности знаний и практики и их носителей. Они могут наглядно демонстрировать взаимосвязь между традиционными знаниями и сохранением биоразнообразия в тех случаях, когда такая взаимосвязь ранее ставилась под сомнение.

37. Авторы доклада предостерегают от потенциальных опасностей стратегии, в которой предполагается, что «для обеспечения непрерывного потока ценной традиционной мудрости необходимо всего лишь обзавестись надлежащими организационными механизмами для ее хранения и тиражирования». Судя, однако, по примерам, можно организовать договоренности между исследователями и носителями знаний, чтобы обеспечить использование традиционных знаний в природоохранных целях. В наиболее удачных случаях информация, содержащаяся в реестре, использовалась и распространялась только с согласия и ведома сельчан.

38. Еще одна проблема, которую предстоит решать, связана с «секретными знаниями». Во многих случаях были разработаны способы документирования и сохранения знаний без нарушения при этом прав собственности, подрыва секретных знаний или отказа носителям знаний и их общинам в доступе к выгодам. В докладе, например, приводится сообщение о разработке государственного отчета, в котором излагались некоторые подробности проведенного научного исследования и его финансирования, но были опущены данные, которые предположительно могли бы быть использованы общественностью (и посторонними людьми).

39. Вопрос о секретных знаниях может расстраивать работников служб охраны природы, которые хотят использовать специализированные знания коренных народов или местной общины для более эффективного сохранения или устойчивого использования биоразнообразия. Иногда информация предоставляется бесплатно, как, например, в случае традиционных знахарей-маронов Суринама. В других случаях информация строго охраняется. Как бы то ни было, посторонним лицам предлагается уважать правила и четко соблюдать другие факторы, регулирующие доступ к знаниям.

#### *4. Создание потенциала и определение надлежащих мер стимулирования*

40. В региональных докладах упоминается большое число проектов, предусматривающих использование мер стимулирования и/или мер по созданию потенциала для сохранения и обеспечения устойчивого использования биоразнообразия и включения в проекты соответствующих традиционных знаний и практики, обеспечивая таким образом их поддержку.

41. Отмечается, что многие стимулы носят экономический характер, хотя данный вариант и не считается наиболее эффективным или желаемым. Одним из факторов, стимулирующих участие в существующих или будущих мероприятиях, является обеспечение выполнения обещаний, данных субъектам деятельности.

42. В каждом докладе подчеркивается важное значение земли для поддержания традиционных знаний и практики. Вновь земля представляется важнейшим вопросом, а гарантии прав на традиционные территории или доступа к ним являются, возможно, одним из лучших примеров как мер стимулирования, так и создания потенциала, так как земля служит стимулом к участию

(предоставление людям того, чего они более всего желают) и создает потенциал для участников (обеспечивая им землю для существования и процветания). Доступ к земле является одной из наиболее существенных претензий защитников прав коренных народов во всем мире, но во многих случаях достигнут лишь незначительный прогресс в обеспечении людей землей, от которой зависит их существование и культурное выживание.

43. Просвещение также считается полезной мерой по созданию потенциала. Просвещение рассматривается, фактически, с двух сторон: либо использование западной науки и образования для дополнения и поддержки традиционных знаний, либо уделение первостепенного внимания традиционным знаниям в курсе обучения (не зависимо от того, основан ли этот курс на формальных западных структурах или на модели коренных народов) для обучения коренных народов их традиционным знаниям и оказания содействия выживанию этих знаний.

44. Достаточно серьезной считается угроза того, что молодые люди потеряют связь со своими знаниями, со своей культурой и традициями, находясь далеко от дома, и, возможно, никогда не вернутся назад. Для того, чтобы прекратить эту тенденцию, предлагается создавать учебные заведения в районах проживания коренных народов, легко доступные для их детей, приостанавливая таким образом поток мигрантов в города.

45. Еще одним найденным решением является включение знаний коренных народов в основную программу обучения, хотя в докладах отмечается, что в прошлом образование западного образца подвергалось критике за игнорирование и попытки вытеснения знаний коренных народов. Поэтому выражается сомнение по поводу истинных намерений включения аспектов знаний коренных народов в программы обучения западного образца.

46. В докладе подчеркивается, что предлагается также иная, более целенаправленная форма образовательных инициатив, оказавшихся успешными в определенных случаях. В Нигерии, например, образование обеспечивают больницы традиционной медицины, которые заботятся не только о здравоохранении, но выступают также в роли центров обмена традиционными медицинскими знаниями и сохранения их.

47. Отличным примером проекта, обеспечивающего как стимулы к непрерывному рабочему участию, так и к созданию потенциала для участников в целях сохранения традиционных знаний их народа, является общинный колледж Аанг Сериан в Аруше. В колледже преподается курс местных традиционных знаний, предназначенный для молодежи из различных этнических групп и разработанный молодыми людьми из этих групп в сотрудничестве с колледжем. В рамках этого курса среди учащихся поощряется проведение собственных изысканий, обсуждение вопросов их культуры и истории со старейшинами, что содействует преодолению разрыва между поколениями. Учащие выпускают брошюру, посвященную их изысканиям и полученным знаниям, копия которой остается в колледже Аанг Сериан и пополняет архив аборигенных знаний из различных этнических групп. Доступ в этот архив ограничен на благо коренных народов, чьи знания отражены в архиве, чтобы ни они сами, ни их знания не становились предметом эксплуатации.

***С. Меры по расширению признания традиционных знаний, оценке их утраты и стимулированию их надлежащего использования***

48. В сводном докладе подчеркивается, что первым шагом в обеспечении охраны традиционных знаний и тех, кто ими пользуется, является более широкое распространение информации о таких знаниях и обеспечение более широкого их принятия в качестве жизнеспособной управленческой стратегии. Это может быть достигнуто посредством налаживания более тесного сотрудничества между традиционными знаниями и западной наукой. В Северной Америке ценность традиционных знаний уже была, как отмечается, подтверждена многочисленными примерами того, как коренные народы «указывали на ошибочные допущения неаборигенных ученых». Укрепляя достоверность традиционных знаний, подобный опыт стимулирует дальнейшее участие коренных народов в мероприятиях, в которые они могут привнести такие знания. Кроме стимулирования носителей традиционных знаний к предоставлению и использованию их, повышение репутации традиционных знаний может

нейтрализовать наносящую ущерб тенденцию среди молодежи коренных народов к отказу от применения традиционной экологической мудрости своих общин и даже от овладения ею под заманчивым влиянием западного образования с его обещаниями современной, городской, изобильной жизни. Нейтрализовать эту тенденцию можно только путем изменения подчиненного положения, в котором традиционные знания находятся в настоящее время.

*1. Выявление индикаторов для определения уровня накопления и утраты традиционных знаний и для оценки существующих мер*

49. В каждом из региональных докладов указывается на необходимость определения надежных и четких индикаторов как для оценки положения дел с накоплением традиционных знаний, касающихся биоразнообразия, так и оценки и определения мер и инициатив по охране, популяризации и содействию использования традиционных знаний.

50. В докладе по Австралии, Азии и Ближнему Востоку предлагается четыре индикатора «для определения существования традиционных знаний, связанных с биоразнообразием, среди коренных народов и местных общин»:

- a) признание земли и моря, от которых зависит существование коренных народов и местных общин;
- b) степень зависимости существования населения от традиционных знаний;
- c) степень лингвистического разнообразия;
- d) живучесть религиозных верований и практики.

51. В докладе предлагается также и пятый, дополнительный, индикатор: признание традиционных медицинских знаний.

52. Каждый из этих потенциальных индикаторов рассматривается в докладе. Значительное внимание привлекли к себе особенно два индикатора - земельные права и лингвистическое разнообразие.

53. В докладе по Центральной Америке подчеркиваются нередко пагубные последствия утраты языков и указывается, что сохранение языков является надежным индикатором накопления традиционных знаний в регионе.

54. Национальная ассоциация лесоводства коренных народов Канады предлагает использование конкретных индикаторов для выявления традиционной практики в процессе устойчивого управления. В их число входят:

- a) возможности проведения культурных и духовных мероприятий;
- b) масштаб использования традиционных знаний в планировании лесопользования;
- c) общее экономическое благосостояние коренных общин, включая непрерывность традиционной экономической деятельности коренных народов; и
- d) определение традиционного землепользования путем проведения исследований традиционного землепользования.

55. Требуется проведение дальнейшей работы для составления перечня согласованных и надежных индикаторов. Без надлежащих индикаторов здоровья, например, невозможно адекватно определить положение дел с накоплением традиционных знаний, связанных с биоразнообразием. Авторы доклада заключают, что такая оценка является необходимой исходной основой для планирования будущих мер и инициатив по поддержанию (или нейтрализации) текущих тенденций в области накопления традиционных знаний, связанных с биоразнообразием.

56. Еще одно предложение в докладе, касающееся структуры этапа 2 отчетности, заключается в том, что необходимо обращать внимание на традиционные знания, фольклор и культурную практику, которые, как создается впечатление, не имеют прямого отношения к сохранению и

устойчивому использованию биоразнообразия. В докладе приводятся доводы в пользу того, что такие верования и практика представляют собой индикаторы накопления других форм традиционных знаний.

2. *Научные исследования и обмен информацией в качестве мер для оценки традиционных знаний*

57. Хотя и признается, что среди коренных народов проводится все больше исследований, в частности, исследований, связанных с традиционными знаниями, все консультанты, отвечавшие за подготовку региональных докладов, призвали к проведению еще одного исследования. Данное исследование, в частности, должно быть целенаправленным и рассчитанным на то, чтобы дать более четкие ответы на вопросы, поставленные в конспекте сводного доклада. Все же, несмотря на призывы к проведению дополнительных исследований, в большинстве докладов отмечен полнейший провал в плане надлежащего соблюдения исследовательской этики. Фактически, следует рассмотреть важные условия, прежде чем предлагать какие бы то ни было рекомендации. Они касаются конфиденциальности документации и доступа к реестрам и необходимости разработки кодекса исследовательской этики.

58. Хотя документирование традиционных знаний имеет, как создается впечатление, крайне важное значение для их накопления, свою озабоченность высказывают противники проектов документирования, таких как реестры и базы данных традиционных знаний. Обсуждая вопрос о нехватке подробной информации в доступной литературе, на основе которой был составлен их доклад, участники регионального совещания для Австралии, стран Азии и Ближнего Востока подчеркнули, что их озабоченность вызвана не просто методологическими соображениями, а связана с будущим накоплением традиционных знаний, касающихся биоразнообразия.

59. В дополнение к своей роли физического сохранения знаний, которым грозит та или иная опасность исчезновения, надежное документирование традиционных знаний служит также еще одной чрезвычайно важной цели – признанию этих знаний, их использованию и признанию коренных народов в качестве их носителей.

60. И вновь в докладе содержится напоминание о том, что традиционные знания должны быть признаны как достоверные и полезные и что следует также гарантировать права собственности их носителей. Например, повысившийся интерес к традиционным знаниям инуитов Гренландии поставил их в сложное положение. Точно так же в случае Северной Америки потенциальная выгода видится в повысившемся сейчас уровне академического интереса к традиционным знаниям, но вместе с тем высказываются предупреждения о том, что это совсем не обязательно приведет к выгодам для коренных народов.

61. Одно из возможных решений этой дилеммы предлагают такие организации, как Терравату, неправительственная организация, работающая в Объединенной Республике Танзании. В рамках обзорного проекта Терравату по использованию и сохранению лекарственных растений было проведено сравнение и сопоставление сельских и пригородных общин в целях определения воздействия урбанизации на модели использования растений. Она провела наземные проверки широко распространенного взгляда о том, что в районе сокращаются виды приоритетных растений, и выявила угрозы, грозящие их сохранению как внутри общин, так и за их пределами. В результате исследования был составлен перечень видов (включая их местные и научные названия), мест обитания и видов использования, а также описание моделей использования (медицинское, ритуальное, пищевое, косметическое, гигиеническое, строительное, топливное, фуражное и т.д.), важности значения видов, их культурной значимости, воспринимаемого наличия и устойчивости сбора. Достойным внимания аспектом данного проекта было распространение его результатов. Был опубликован итоговый документ, в котором излагаются общие тенденции и обсуждается методология, чтобы можно было бы воспроизводить этот проект в других местах. Более полные данные о названии растений, условиях их произрастания и использования, например, были сохранены в участвовавших общинах.

62. В докладе утверждается, что справедливая и равноправная система добывания знаний должна предусматривать взаимные выгоды. Очень часто определение общины или группы как «аборигенной» или как носительницы традиционных или аборигенных знаний может использоваться в качестве предлога, чтобы не давать ей доступа к «современным» или «научным» знаниям и ресурсам на том основании, что местные знания будут утрачены. Нахождение баланса между сохранением и развитием знаний требует справедливого и равного отношения к коренным или местным общинам. В этом отношении в докладе подчеркивается, что многие инициативы оказываются очень успешными и что усовершенствование систем международной связи и облегчение обмена опытом и экспертными знаниями будут содействовать улучшению положения в глобальном масштабе.

63. В докладе рекомендуется, чтобы секретариат Конвенции о биологическом разнообразии содействовал обмену информацией о традиционном укладе жизни и использовании биоразнообразия посредством составления и распространения нового тематического доклада о статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции. Существует невероятно широкий спектр различных групп и интересов, связанных с вопросами, относящимися к статье 8 j), и потребность в таком докладе и в статье в целом вызывается относительно плохим положением дел с включением аборигенных интересов в структуры сохранения биоразнообразия. Полагают, что в сложившейся ситуации не произошло никаких существенных изменений и что Конвенция о биологическом разнообразии должна приложить больше усилий для облегчения связи с участвующими в процессе группами. В результате обзора было выявлено, что многие из эффективных примеров включения традиционных знаний в практику сохранения и устойчивого использования биоразнообразия представляют собой маломасштабные, сосредоточенные на общинах, ресурсно-ограниченные начинания. Каналы связи с такими группами, особенно в развивающихся странах, требуют дальнейшего развития. Необходимо со временем налаживать и поддерживать связи и взаимоотношения и обеспечивать поток информации в обоих направлениях.

## II. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

64. Приводимые ниже рекомендации содержатся в сводном докладе.

### A. Улучшение процесса отчетности

1. *Тематические доклады по статье 8 j) должны составляться Сторонами на основе анкеты, подготовленной секретариатом.* Только 94 из 183 Сторон представили вторые национальные доклады, и во многих из этих докладов приводятся лишь общие выводы и заявления о намерениях. Нелишне было бы, возможно, определить удобные периоды представления докладов и проведения регулярных обзоров. Стимулирование представления соответствующей отчетности должно поощрять Стороны к признанию и изучению роли и важного значения традиционных знаний в практике управления биоразнообразием.

2. *Принятие мер для обеспечения паритета между материалами, представляемыми коренными народами, и, например, Сторонами через посредство национальных координационных центров.* В процессе составления настоящего доклада не было обеспечено «полноправного и эффективного участия» коренных и местных общин. Установление уважительных взаимоотношений между всеми субъектами деятельности на данном уровне может содействовать дальнейшему развитию таких взаимоотношений.

3. *Учреждение механизмов, поощряющих представителей групп коренных народов и местных общин к представлению информации в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.* Цель проведения «точной и комплексной оценки» положения дел и тенденций в области традиционных знаний и методов, используемых для обеспечения их популяризации или сохранения, требует принятия дальнейших конкретных шагов в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. Рабочее участие групп коренных народов невозможно обеспечить простой рассылкой приглашений: Стороны должны признать, что

для этого необходимо создание потенциала и применение мер стимулирования, требующих в свою очередь финансовых затрат и проявления большой политической воли.

4. *Разработка механизмов для обеспечения вклада со стороны заморских территорий и автономных или полуавтономных районов.* Представление национальных докладов является отличным отправным пунктом для проведения оценки положения дел с накоплением традиционных экологических знаний во многих странах. Но целый ряд важных и чрезвычайно политизированных условий, географическая и административная удаленность или автономия районов коренных народов не позволяют таким народам участвовать в настоящем форуме.

5. *Разработка механизмов для обеспечения вклада групп в государствах, которые не являются Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии.* В Африке только одно государство не является Стороной Конвенции о биологическом разнообразии. Положение в других районах вызывает, однако, более серьезные проблемы.

6. *Следует учредить механизм посредничества, связанный со статьей 8 j).* Информацию, полученную из источников, указанных в рекомендациях 1–5, необходимо мобилизовать и учитывать в работе, и также следует поступать в отношении дополнительной информации по мере ее поступления. Это будет облегчать доступ к основной информации и поможет выявить количественные индексы, относящиеся к состоянию традиционных знаний, и меры, принятые для охраны таких знаний, чтобы можно было получать более ясную картину состояния и тенденций.

### ***В. Определения***

7. *Следует согласовать рабочие определения терминов «коренной» и «традиционные знания».* Термин «коренной» является политически щекотливым. Но разработка рабочего определения термина «коренной» и связанных с ним терминов, таких как «традиционные знания», имеет крайне важное значение для осуществления статьи 8 j). Точные определения необходимы также для терминов «коренной народ» и «местные общины».

8. *Конвенция о биологическом разнообразии должна определить условия, при которых традиционные знания в рамках статьи 8 j) считаются «используемыми».* Существует явное согласие с тем фактом, что традиционным знаниям угрожает менее всего опасностей, когда они активно «используются» (так как они носят «практический характер» и передаются устно). Но можно также говорить, что традиционные знания «используются» различными группами и интересами (многонациональными компаниями, субъектами, ведущими биоразведку, деловыми предприятиями коренных народов или соседними аборигенными группами) и для различных целей (экономического развития носителей традиционных знаний, сохранения биоразнообразия или для целей туризма). Традиционные знания, которые применяются посторонними лицами без участия носителей традиционных знаний и последующего обеспечения выгод для них, также считаются «используемыми». Когда же такое «использование» перестает быть нравственным?

9. *Толкование статьи 8 j) следует прояснить таким образом, чтобы определять актуальность традиционных знаний, по-видимому, не связанных с управлением биоразнообразием.* Не все «традиционные знания» можно без труда оценить в плане их актуальности для сохранения или устойчивого использования биоразнообразия. Следует принять решение относительно того, какой интерес представляют собой в рамках статьи 8 j) традиции и практика, которые, по-видимому, не соответствуют целям сохранения и устойчивого использования.

### ***С. Индикаторы***

10. *Определение исходных индикаторов положения дел с накоплением традиционных, местных и аборигенных знаний.* Для разработки исходных индикаторов положения дел с накоплением традиционных знаний требуется проведение дальнейших научных

исследований, которые могут быть реализованы в ходе кратких обзоров, лежащих в основе региональных докладов. Для определения индикаторов необходимо использовать источники в дополнение к литературе, охваченной в региональных докладах, и при этом необходимо активное привлечение к работе коренных и местных общин.

*11. Определение исходных индикаторов для проведения оценки успешного или неудачного применения мер стимулирования или сохранения традиционных знаний и практики. В настоящем кратком исследовании невозможно определить исходные индикаторы для проведения оценки успешного или неудачного применения мер стимулирования или сохранения традиционных знаний и практики. Крайне важно определять индикаторы на основе источников, иных чем существующая литература, активно привлекая к этому коренные и местные общины.*

*12. В приложении 1 к обобщенному докладу приводится таблица, в которой представлены демографические данные о коренных народах в масштабе всего мира, сравнение данной информации с заявлениями Сторон о важном значении традиционных знаний и данные о ратификации соответствующих международных конвенций. Рекомендуются продолжать эту работу и включать в нее последние данные в качестве модели индикаторов положения дел с накоплением знаний.*

*13. В приложении 2 к обобщенному докладу приводится таблица, в которой перечисляются извлеченные из региональных докладов законодательные меры, предназначенные для охраны, стимулирования и облегчения использования традиционных знаний. Рекомендуются продолжать эту работу и включать в нее последние данные.*

#### **D. Исследовательская этика**

*14. Следует сформулировать или принять кодекс норм поведения, регулирующих проведение научных исследований. Если в данной области будут проводиться дальнейшие исследования, как рекомендуется в настоящем докладе, то их нужно будет проводить в соответствии с кодексом норм поведения, сформулированным или принятым Рабочей группой.*

#### **E. Меры стимулирования и создание потенциала**

*15. Укрепление существующих организационных структур коренных народов. В дополнение к оказанию содействия коренным народам в представлении необходимых материалов на отчетной стадии (рекомендации 2–5) необходимо проводить планирование и осуществление мер вмешательства с учетом коренных народов и также с помощью национальных государств, особенно в тех случаях, когда речь идет о трансграничных общинах. Наилучшим способом достижения этого является консолидация региональных структур сотрудничества.*

*16. Следует разработать руководящие принципы по наилучшим методам в помощь планированию мер и инициатив по охране, стимулированию и облегчению использования традиционных знаний. Для усовершенствования планирования и реализации мер и инициатив по осуществлению целей статьи 8 j) необходимо разработать и распространить для общественного пользования руководящие принципы по наилучшим методам. Они могут быть основаны на итогах обобщенного доклада, а также на результатах непрерывных научных исследований, и должны включать примеры надлежащей практики.*

17. *Конкретные мероприятия по созданию потенциала должны быть предназначены для аборигенных женщин и женщин сельских или маргинальных общин и для традиционных знаний и практики, носительницами которых они постоянно являются.* Учитывая традиционную роль женщин, особенно в областях семейной охраны здоровья и традиционного земледелия, и принимая во внимание тот факт, что во многих общинах внешние и внутренние нагрузки угрожают положению женщин, необходимо принимать меры для оказания поддержки как традиционной практике, так и женщинам, которые ею занимаются.

#### ***Ф. Просвещение***

18. *По мере целесообразности следует включать аборигенные знания в формальные, местные или национальные системы образования, рассчитанные на местные или коренные общины.* Включение аборигенных и традиционных знаний в регулярные программы формального обучения может обеспечивать как поддержание среди представителей коренных народов, обучающихся в рамках таких систем, связи с их традиционными знаниями и практикой, чтобы они не теряли их, так и повышение осведомленности о таких знаниях и уважения к ним среди неаборигенной общественности.

19. *Организация соответствующего образования и профподготовки для коренных и местных общин, которые могут содействовать обеспечению устойчивого развития, оставаясь совместимыми с их традициями.* Следует обеспечить внедрение учебных программ и программ профподготовки местными и коренными общинами или при их тесном участии с целью передачи традиционных знаний членам общины и организации для них соответствующего образования.

#### ***Г. Землепользование***

20. *Конвенция о биологическом разнообразии должна активным образом призывать Стороны к признанию прав коренных народов и местных общин на владение землей и морской территорией.* Гарантирование прав на землю и доступа к ней имеет чрезвычайно важное значение для накопления аборигенных знаний. Поэтому правовое признание и гарантирование доступа к земле, на которой основываются и применяются традиционные знания, совершенно необходимы для осуществления статьи 8 j).

21. *Активное привлечение местных общин к управлению охраняемыми районами.* Следует активным образом привлекать местные общины к управлению охраняемыми районами, в которых они живут, работают или в которых находятся их объекты культурного значения. Такое привлечение к управлению должно выходить за рамки «консультаций», о провале которых сообщается в обобщенном докладе.

22. *Включение в соответствующие местные или национальные законодательные нормы положений об ограничении использования «священных» или имеющих иное культурное значение объектов или доступа к ним.* Надлежащими законодательными актами можно укреплять традиционные законы и ограничительные меры и обеспечивать их соблюдение, а также сохранять в неприкосновенности местное биоразнообразие в соответствии с местными традициями. К этому следует прибегать только после полных консультаций с местными аборигенными группами.



## ***Н. Законодательные нормы***

23. *Следует обеспечивать соблюдение законодательных норм по охране, стимулированию или облегчению использования традиционных знаний, и эти законодательные нормы должны поддаваться проведению в жизнь для того, чтобы быть эффективными.* Тогда как мероприятия по охране и стимулированию традиционных знаний часто осуществляются эффективнее всего, если ими руководят на местном уровне, то для применения правовых ограничений или гарантий, в частности, требуется либо поддержка со стороны самих правительств, либо передача полномочий (или предоставление адекватных ресурсов) местным или аборигенным организациям.

24. *Рабочая группа должна призвать Стороны к ратификации Конвенции 169 Международной организации труда.* Конвенция 169 Международной организации труда является единственным юридически обязывающим международным законодательным актом, регулирующим права коренных народов. В ней признаются права коренных народов на существование в качестве самостоятельной культурной единицы на территории национального государства, на сохранение их обычаев, традиций и обычного права.

### ***I. Мероприятия на международном уровне***

25. *Проведение обзора существующих мероприятий, связанных со статьей 8 j), которые реализуют международные организации, в целях развития взаимодействия.*

26. *Разработка глобальной стратегии в поддержку знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.* Глобальная стратегия сохранения растений обеспечила направленность широкого спектра различных мероприятий, осуществляемых многими организациями. Аналогичная стратегия для статьи 8j) может обеспечить рентабельный путь успешного осуществления этой статьи.

27. *Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции либо сама, либо определив кандидата для направления или координации деятельности, осуществляет задачи 9 и 13 Глобальной стратегии сохранения растений.*

-----